

## Corinna Koch

Westfälische Wilhelms-Universität Münster

[Corinna.Koch@wwu.de](mailto:Corinna.Koch@wwu.de)

### ***Le poème « L'Invitation au voyage » de Charles Baudelaire en BD : Ouverture d'une approche individuelle et stimulation de la créativité par l'utilisation d'une adaptation en bande dessinée dans l'enseignement avancé du français langue étrangère***

Les poèmes de Baudelaire sont considérés comme des « classiques » français : leurs thèmes sont intemporels, ils offrent différentes perspectives sur des questions fondamentales de l'existence humaine, ils sont exemplaires pour leur époque et ont une place fixe dans le canon littéraire français (cf. Voss 2014, 4). Cependant, ils sont étonnamment peu présents dans le matériel et les consignes pour l'enseignement du français langue étrangère en Allemagne : les manuels courants du second cycle ne mentionnent pas Baudelaire (cf. Lange 2021, 34) et ce n'est qu'en Bavière et en Hesse que l'on y fait référence à titre d'exemple dans les programmes scolaires (cf. Bayrisches Staatsministerium 2004 ; Hessisches Kultusministerium 2010). Le potentiel de ses poèmes est pourtant important, car ils incitent à comprendre et à remettre en question sa propre pensée et ses actions, ainsi qu'à réaliser de multiples produits d'écriture et d'expression orale analytiques et créatifs ; ils sont facilement décodables sur le plan linguistique pour des apprenants avancés et ils existent entre autres sous forme d'adaptations en bandes dessinées (cf. Führer & Tesch 2020, 69).

La transformation de la haute littérature sous forme de bande dessinée jouit d'une popularité croissante. Les collections *Les Grands Classiques de la littérature en Bande Dessinée* (Éditions Glénat) et *Littérature en BD* (Petit à Petit) ne sont que deux des nombreuses preuves de l'intense négociation qui a lieu « entre canon et culte, entre art et kitsch », comme l'indique la description du congrès des francoromanistes en 2022. La haute culture évoquée dans le titre de la section didactique « Ringarde, en vogue, populaire ? », ici les poèmes de Baudelaire, est revisitée dans un média populaire, la bande dessinée. Cela soulève la question de savoir quel pourrait être le potentiel de ces adaptations en bandes dessinées dans le cadre de l'enseignement de la poésie de Baudelaire en cours de français avancé.

Outre l'appréciation du texte littéraire en tant qu'« expression de son contexte temporel » (Calderón Villarino & Jessen 2020, 9 ; traduction : C. K.), l'objectif principal est d'ouvrir aux apprenants individuels un accès perçu comme significatif à ces textes vieux de 165 ans. Pour cela, on profite de l'ancienneté des poèmes dans le sens d'une « irritation productive »

(Managò & Tschachtli 2020, 134 ; traduction : C. K.) qui invite à l'imagination. De même, les thèmes toujours actuels ainsi que la richesse d'interprétation encouragent les apprenants à s'approprier le texte dans un « champ de tension entre identification et délimitation » (Blume 2015, 33 ; traduction : C. K.). L'accent est donc mis, à la manière d'une esthétique de la réception, sur l'intensification du dialogue individuel entre le texte et le lecteur/la lectrice grâce à des tâches de soutien. Il ne s'agit pas de faire émerger une interprétation 'correcte' (cf. Hallet 2017, 234), mais de la constitution progressive et individuelle de la signification (cf. Steinbrügge 2016, 107) dans le cadre de l'éventail de réalisation du texte et dans le contexte des expériences, des valeurs et des souhaits personnels de chaque apprenant(e).

L'adaptation en bande dessinée de cinq pages de « L'Invitation au voyage » de Baudelaire (Duprat & Céka 2006) reprend à l'identique les vers, mais les divise en petites 'bouchées' – et donc plus faciles à digérer et à maîtriser – et ajoute une interprétation du poème par les images. Dans le cadre de l'histoire de la bande dessinée, un homme pauvre trouve un catalogue de voyage dans une décharge et se projette avec sa femme, au cours des trois strophes, dans trois destinations de rêve différentes. L'adaptation permet aux apprenants de se rendre compte de l'ouverture des vers lyriques, car la mise en forme de Duprat et Céka ne correspond certainement pas à leurs propres images lors de la lecture précédente du poème. Elle permet en outre, surtout à ceux qui ont eu des difficultés auparavant, d'avoir un accès visuel au poème et incite « à une nouvelle lecture approfondie [...] et donc à un ralentissement du processus de lecture » (Surkamp 2010, 74 ; traduction : C. K.) du poème qui, en tant que texte hautement structuré, mérite d'être lu lentement et plusieurs fois (cf. Weinrich 1983, 204). De plus, l'adaptation en bande dessinée encourage à créer soi-même une bande dessinée portant soit sur ses propres rêves (de voyage) soit, après une lecture attentive du poème suivant, sur par exemple « À une passante ». Les propositions d'enseignement qui seront exposées dans la présentation ne considèrent donc jamais l'adaptation comme une alternative à l'original, mais mettent en lumière son potentiel en tant que matériel pédagogique complémentaire pour ouvrir une approche individuelle et stimuler la créativité (cf. Koch 2016, 4).

## **Sektion**

Fachdidaktik-Sektion 1: Ringarde, en vogue, populaire ? La haute culture *meets* la culture pop(ulaire) en cours de FLE

## Bibliographie

- Bayerisches Staatsministerium für Unterricht und Kultus. 2004. *Lehrplan für das Gymnasium in Bayern*. <https://www.gym8-lehrplan.bayern.de/contentserv/3.1.neu/g8.de/index.php?StoryID=26499> (07.01.2022).
- Blume, Otto-Michael. 2015. Im Wunderland der Kompetenzen – Und wo bleiben die Inhalte? *französisch heute* 46.3. 29–36.
- Calderón Villarino, Ángela & Jessen, Herle-Christin. 2020. Stellenwert und Relevanz klassischer Texte im Unterricht. Einleitung. *HeLix* 13. 1–15.
- Duprat, François & Céka. 2006. L'Invitation au voyage. In *Charles Baudelaire : Les Poèmes en BD*, 3–7. Darnetal : éditions Petit à Petit.
- Führer, Carolin & Tesch, Bernd. 2020. Gesamtsprachliche Literaturdidaktik? Verhältnisbestimmungen zu klassischen Texten und literarischer Rezeptionsfähigkeit im gegenwärtigen Deutsch- und im Fremdsprachenunterricht. *HeLix* 13. 61–81.
- Éditions Glénat. *Les Grands Classiques de la littérature en Bande Dessinée*. <https://www.glenat.com/bd/collections/les-grands-classiques-de-la-litterature-en-bande-dessinee> (05.01.2022).
- Hallet, Wolfgang. 2017. Literaturdidaktik. In Carola Surkamp (ed.), *Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik: Ansätze – Methoden – Grundbegriffe*, 233–237. Stuttgart: Metzler.
- Hessisches Kultusministerium. 2010. *Lehrplan Französisch Gymnasiale Oberstufe*. <https://kultusministerium.hessen.de/sites/default/files/media/go-franzoesisch.pdf> (07.01.2022).
- Koch, Corinna. 2016. À la recherche du temps perdu en BD: Proust als Comic lohnt sich. *Praxis Fremdsprachenunterricht Französisch* 4. 4–6.
- Lange, Ulrike C. 2021. « Enivrez-vous ! » Baudelaire zum 200. Geburtstag. *französisch heute* 52.2. 34–35.
- Managò, Isabella & Tschachtli, Sarina. 2020. Produktive Irritation. Überlegungen zur vormodernen Literatur in der Schule. *HeLix* 13. 134–153.
- Petit à Petit. *Littérature en BD*. <https://www.petitapetit.fr/collection/docu-bd/litterature-en-bd/> (07.01.2022).
- Steinbrügge, Lieselotte. 2016. *Fremdsprache Literatur: Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Surkamp, Carola. 2010. Erziehung zur Langsamkeit: Fremdsprachliche Leseförderung im Medienzeitalter. *Die Neueren Sprachen Jahrbuch* 1. 67–76.
- Voss, Hermann. 2014. Wie Molière, Maupassant und Zola immer noch Schule machen: Stellenwert und Einsatzmöglichkeiten französischer ‚Klassiker‘ im kompetenzorientierten Unterricht. *Der Fremdsprachliche Unterricht Französisch* 132. 2–8.
- Weinrich, Harald. 1983. Literatur im Fremdsprachenunterricht – ja, aber mit Phantasie. *Die Neueren Sprachen* 82.3. 200–216.